

## OBITUARIO

### **JUAN DE DIOS YAPITA, PIONERO DE LA EDUCACIÓN BICULTURAL AYMARA (8 marzo 1931-5 junio 2020)**

Mario A. Rivera\*

El 5 de junio de 2020, a sus 89 años falleció Juan de Dios Yapita Moya. Juan de Dios fue un notable escritor e impulsor de la lengua Aymara, lingüista por excelencia, escritor y metodólogo del Aymara, y amante innato del folklore.

Conocí a Juan de Dios allá por los años 70 cuando nos encontrábamos implementando un programa de enseñanza bilingüe Aymara-Español en la Facultad de Educación de la Universidad del Norte, sede Arica. Conjuntamente con los académicos del departamento de Lenguas de esa Universidad, liderados por la profesora Ximena Gómez, consideramos importante entregar las capacidades necesarias para los estudiantes de pedagogía que tenían intereses en proyectar su experiencia en los pueblos del interior. Entonces, un aspecto fundamental era el rescate de la lengua Aymara y qué mejor que en manos de estudiantes de esa ascendencia, para así recuperar de la mejor forma los valores de esa cultura tan importante para el desarrollo del Norte de Chile.

Para ello era también necesario que esta estrategia funcionara en conjunto con una visión antropológica, de allí nació el convenio con el Departamento de Antropología en el desarrollo de un proyecto de educación bilingüe que fue posteriormente financiado por la Organización de Estados Americanos (OEA) y la Fundación Inter-Americana y que fue la base del futuro Programa de Educación Interculturalidad Bilingüe (EIB) que más tarde se puso en práctica por medio de la Universidad de Tarapacá. Coincidentemente, también por aquellos años contamos con el apoyo del antropólogo John Murra a esta iniciativa, especialmente con motivo de su visita a Arica en 1975 (Galdames y Ruz, 2010, Rivera, 2020). Así define esta primera etapa C. Mondaca y Y. Gajardo: “Durante la década del

setenta, y de forma particular en los ochenta, se inicia un proceso de incorporación de la temática educacional en espacios indígenas; algunos estudios intentan develar la relación escuela y población local con características andinas, desde diferentes campos de investigación, los que serán los precursores de la instalación de lo que se denominará como EIB a fines de la década de 1980”. (Mondaca y Gajardo, 2013: 70).

Juan de Dios nació a orillas del Titicaca, en la estancia Qalamaya del *ayllu* Tawqha, en Compi, (provincia de Omasuyos, departamento de La Paz, Bolivia), el 8 de marzo de 1931. Pasó su infancia con su familia Aymara a orillas del lago Titicaca y muy joven se mudó a la capital, donde aprendió el idioma español, pues era monolingüe. Tempranamente, dejó su trabajo y se dedicó al estudio de las lenguas y la lingüística, según relata Denise Arnold: “Sus recuerdos de esos primeros años eran profundos, y la forma de vida de sus padres y las recomendaciones que le hicieron sobre cómo vivir estaban hondamente arraigadas en su propia vida como hablante del aymara” (Arnold, 2020: 125).

En 1968 ingresó al Departamento de Idiomas de la Universidad Mayor de San Andrés, La Paz (UMSA), donde pasó a enseñar Aymara y a participar en proyectos con lingüistas de todo el mundo.

Fue por esta época que Juan de Dios se integró también al equipo de la Universidad de Florida en Gainesville, en el Programa de Preparación de los Materiales de Enseñanza de la lengua Aymara liderado por la Dra. Martha Hardman de Bautista. Fruto de esta experiencia fue el trabajo en coautoría con Martha Hardman y Juana Vásquez: *Aymara: Compendio de Estructura Fonológica y Gramatical* (1988). Los cinco años que lo mantuvieron ligado

\* Universidad Adventista de Chile. Santiago, Chile. Correo electrónico: marivera41@gmail.com

al equipo de la Universidad de Florida, de 1968 a 1972, le permitió a Juan de Dios conocer a la joven lingüista Lucy Therina Briggs que por esos años obtenía su doctorado. Es oportuno notar que Lucy Briggs, conjuntamente con Martha Hardman, también tuvieron una gran relación con el Programa de Educación Intercultural Bilingüe, y aún quedan recuerdos de sus estadías en la Universidad ariqueña. Igualmente importante fue la conexión que logró establecer el recordado profesor Manuel Mamani que sirvió de puente en esta relación.

En 1972 Juan de Dios Yapita fundó el Instituto de Lengua y Cultura Aymara (ILCA), institución que con el tiempo se transformaría en el principal referente de la lengua Aymara. Desde allí, Juan de Dios impartía sus clases mediante instrucciones escritas y habladas utilizando la radio y posteriormente la televisión. Su principal preocupación en la enseñanza del Aymara fue la difusión del alfabeto fonémico para escribir la lengua. Como señala Denise Arnold: “siempre se preocupó en su enseñanza por tener en cuenta aspectos de la lingüística contrastiva, sobre todo entre el español y el aymara, de ahí su interés por el castellano andino” (Arnold, 2020: 130). En estas circunstancias adquirió especial relevancia la implementación de su libro *Aymara Método Fácil* (1981), que llegó a tener cuatro ediciones.

Luego, de 1977 a 1981, fue jefe de la Sección de Etnolingüística del Museo Nacional de Etnografía y Folklore (MUSEF) en La Paz. Conjuntamente con esta designación, Juan de Dios se integró, en 1979, a la Carrera de Lingüística e Idiomas de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la UMSA, participando en la creación de la mención en Lingüística Aymara y Quechua.

A partir de 1984 se integra a su trabajo en ILCA quien llegaría a ser su esposa, Denise Arnold. Ambos producen una serie de imborrables trabajos en los 35 años siguientes. Algunas de estas publicaciones son *Hacia un Orden Andino de las Cosas: tres pistas de los Andes meridionales* (1992, conjuntamente con Domingo Jiménez Aruquipa), *Río de vellón, río de canto: cantar a los animales: Una poética andina de la creación* (1998), *Hilos Suelos: Los Andes desde el textil* (2007, con Elvira Espejo) y *Rincón de las Cabezas: luchas textuales, educación y tierras en los Andes* (2000 y reeditada en 2014, también en inglés, 2006, con D. Arnold *et al.*),

obra esta última donde estudian las fricciones entre las reformas educativas bilingües y las realidades socioculturales.

Juan de Dios también participó en diversos proyectos audiovisuales. Notable fue la producción en video del cuento Aymara El Zorro y el Cóndor (2000, publicado en 2005), así como su participación en la primera película rodada en lengua Aymara, *Ukamaw*, dirigida por Jorge Sanjinés en 1966. Fue además, un hombre muy interesado en el folklore a tal punto que gestó importantes eventos como el primer Festival de Música y Danza Autóctona Compi-Tauca. Así también, Juan de Dios fue un azeado poeta, autor de letras de canciones en Aymara. Como poeta fue invitado a diversos encuentros tanto en Bolivia como en el extranjero. Notable es su producción “Sawuta” presentada en el encuentro internacional “Las lenguas de América: Recital de poesía” en la ciudad de México, e incluida en el volumen *Las palabras pueden* editado por Carlos Montemayor (UNAM, 2004). En 2013 recibió el premio de poesía “Mallku Kunturi” en La Paz. Su última obra poética *Palabras que brotan desde el fondo*, fue publicada en 2018.

Enseñó el idioma a nivel de licenciatura y postgrado en Chile, Perú, Estados Unidos, y entre 2009 a 2012 lideró el proyecto “Comunidades de práctica textil” auspiciado por Arts and Humanities Research Council (AHRC) del Reino Unido y la Universidad de Londres-Birkbeck, que concluyó en tres volúmenes conteniendo vocabularios de términos textiles de la región de Asanaque (Oruro), vocabulario Aymara de Luduvico Bertonio y el vocabulario Quechua de Diego González Holguín.

Juan de Dios Yapita proveyó las bases del desarrollo académico para el aprendizaje de la lengua Aymara por medio de la organización del Instituto de Lengua y Cultura Aymara (ILCA) desde donde Denise continuará proyectando su obra hacia nuevas latitudes. Su gran motivación para la entronización del Aymara en la cultura occidental estuvo inspirada en la comunicación (*aruskipasiña*). Solamente con el entendimiento por esforzarse en establecer puentes comunicativos las lenguas adquieren su poder, lección que nos deja Juan de Dios en su esfuerzo por incorporar y ayudar a comprender las diversas culturas mediante la lengua, su máxima expresión.

### Referencias Citadas

Arnold, Denise

2020 Memoria de Juan de Dios Yapita (1931-2020), lingüista y maestro aymara ruskipasipxañanakasakipunirakispawa, *Estudios sociales del Noa* 23: 125-144.

Galdames, L. y R. Ruz

2010 La Junta de Adelanto de Arica y John V. Murra. Dos lecturas sobre el desarrollo andino en el norte de Chile. *Chungara, Revista de Antropología Chilena* 42 (1): 257-270.

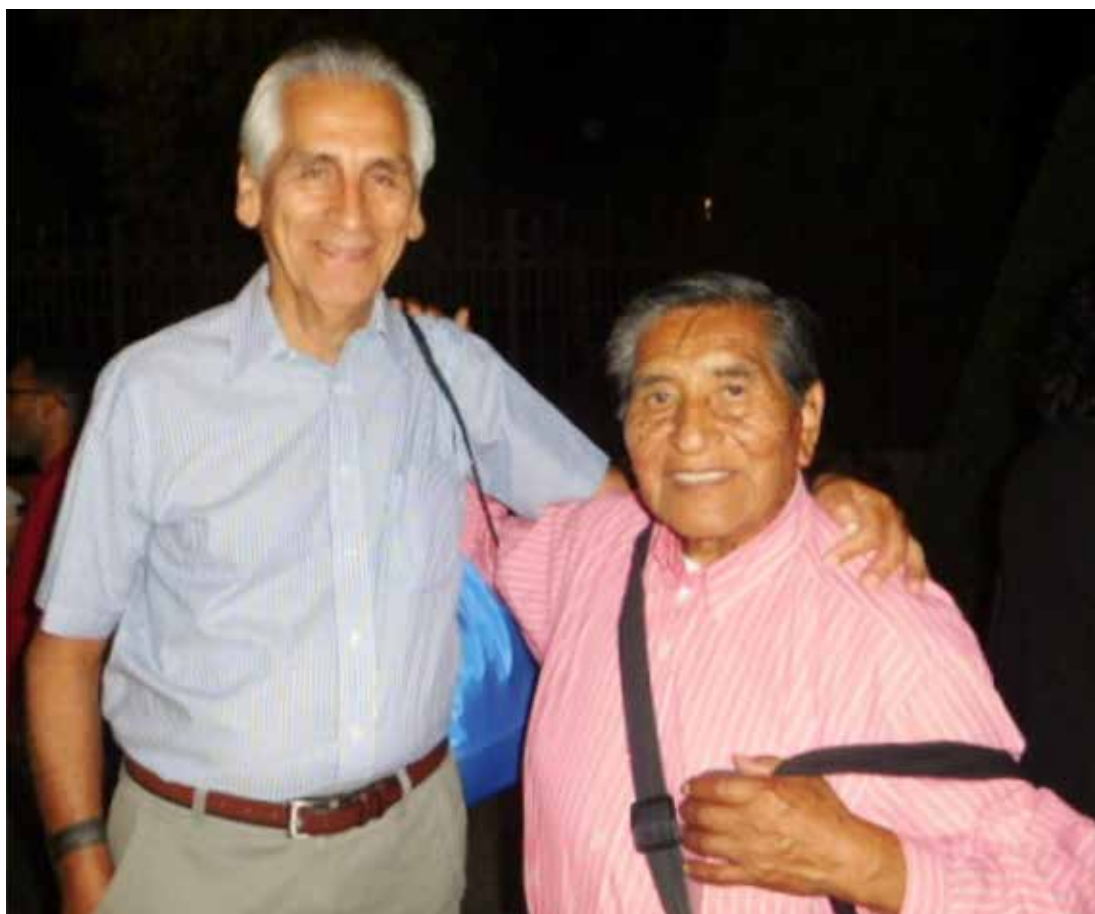
Mondaca, C y Y. Gajardo

2013 La Educación Intercultural Bilingüe En La Región De Arica Y Parinacota, 1980-2010, *Diálogo Andino* 42: 69-87.

Rivera, Mario A.

2020 El Seminario de Reinos Lacustres en la cuenca del Titicaca, 1973, *Taltalia* 13: 73-91.

Oak Creek (Wisconsin), junio 2021.



Con Juan de Dios Yapita en 2018.